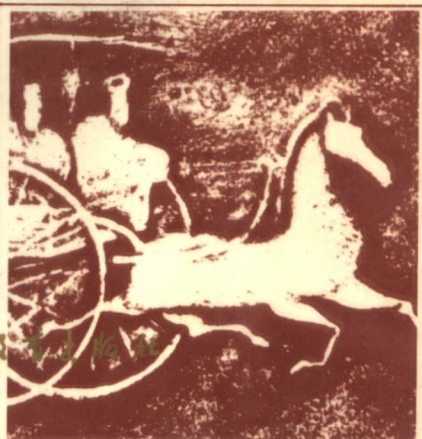
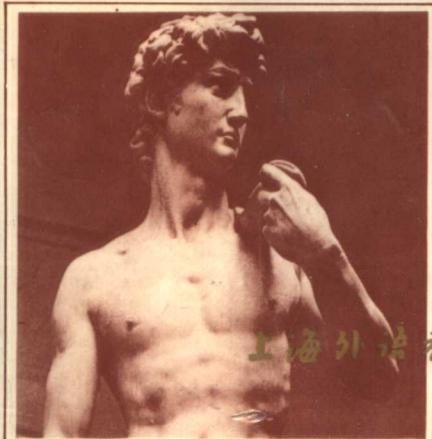


(增订本)

英汉美术词典

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF FINE ARTS



上海外语教育出版社



英汉美术词典

(增订本)

AN ENGLISH-CHINESE DICTIONARY OF FINE ARTS

钟肇恒 编

上海外语教育出版社

Shanghai Foreign Language Education Press

(沪)新登字203号

英汉美术词典

(增订本)

钟肇恒 编

上海外语教育出版社出版发行

(上海外国语大学内)

上海市印刷三厂排印

新华书店上海发行所经销

开本 850×1168 1/32 18.875印张 37插页 719千字

1994年11月第1版 1994年11月第1次印刷

印数: 1-5 000册

ISBN 7-81009-755-5

H·373 定价: 25.00元

再 版 前 言

《英汉美术词典》于1984年问世以来，很受读者欢迎。不少从事艺术和翻译工作的同志以及艺术院校师生，都认为它是一本具有实用价值的专业工具书。1985年本书获得浙江省社会科学优秀成果奖，1990年又获得首届华东地区大学出版优秀图书奖。

为了满足广大读者的需求，在上海外语教育出版社的热心支持下，决定充实内容，予以再版。增订本根据国内外最新资料，增补词条近5000条。除绘画、雕塑、美术史等方面都有所增加外，较多地补充了工艺美术、建筑艺术、摄影艺术等方面的内容，全书所收词条增至16000余条。在编排方面也作了一些改进，以求更便于查阅。部分词条后增添了插图。对于初版中个别舛误之处作了改正。

许多美术界、教育界和翻译界的朋友都曾经对本书的进一步完善提出过宝贵的意见和建议。杭州大学外语系姚祖培教授和文化部艺术研究院美术研究所汪晴副译审对词典中某些词条的对译和释义都提出了很好的修改意见，并积极协助查考订正，均此表示衷心的感谢。

编 者

1992年11月

前 言

随着我国文化、科学、教育事业的发展，各种专业的英汉词典相继问世。但是，在美术教育、研究工作方面还缺少这一类的工具书。在朋友们的建议和鼓励下，着手编纂《英汉美术词典》，积数年之功，终于汇编成册。现将它奉献给美术界、翻译界以及广大美术、外语爱好者们，希望能对于促进美术事业和交流中外文化有所裨益。

本词典共收集美术专业有关词语一万一千余条。内容包括绘画、雕塑、工艺美术、建筑艺术、艺用解剖、透视、美术史论等各方面，以及中外美术家人名和简介等。词汇和释义主要根据当代美英两国多种美术辞书采集译编，并参考国内外有关书刊资料，注意吸收近期出现的新词语。除英汉对译与释义外，对于不易理解的名词术语给以必要的解释。如材料、工具等说明其性能、用途；技法说明其操作要点；艺术流派、组织等介绍其沿革、特点和代表人物；神话传说等介绍其故事梗概。某些词语并附有例句以阐明其用法。涉及论说不一的问题，则兼收并蓄，以资研究。中国绘画用语，除按汉语拼音编入词典正文外，另编汉英对照部分，以英语对译或解释，作为附录。美术词典不可以没有图画。为此，特选编中外名家和各流派代表作品二百余幅，以补文字之不足。

英国著名词典编纂家塞缪尔·约翰逊 (S. Johnson) 曾经说过：“词典就像钟表，最差的总比没有为好；而最好的也不能指望它就是绝对可靠。”编者水平有限，疏漏之处，切望读者予以指正。

在编纂工作中，得到浙江美术学院领导和有关部门同志的热情支持和协助，全稿并蒙黎冰鸿教授审阅，上海外国语学院李仲同志也提出了宝贵意见，谨志谢意。

编 者

1981年10月于杭州南山路

体 例 说 明

一、词条及其编排

① 词条分单词词条和词组词条(包括缩略语)。一个词条的主要部分是本词(或词组)及其对译和释义。

② 单词词条和词组词条按字母顺序统一编排。

③ 某些属于同一类目的词组词条,除按字母顺序统一编排外,亦集中编列于有关的中心词之后,前空两个字母,另起一行,仍按字母顺序排列。如 abstract art, academic art, ... visual arts 列于 art 条之后; annulated column, attic column, ... zoophoric column 列于 column 条之后,但只列对译,不再释义。

④ 单词有不同拼法时,如拼法接近,放在同一词条内,用逗号分开。单词中加括号的字母表示可有可无。拼法差异较大者,另立词条,注明同某词。

⑤ 某些名词在使用时必须带有冠词者,在条目中保留其冠词,放在该名词之后,用逗号分开。如 Nine, the; Gioconda, La; Brücke, Die 等等。

⑥ 名词复数形式不规则者,放在同一词条内,另用“〔复〕”标明。如 carpus, 〔复〕capi。

⑦ 中国绘画词语,用汉语拼音,按字母顺序与英语条目统一编排。

⑧ 某些词条配有插图,插图下附有说明。

二、对译、释义与注解

① 每一条目,列有汉语对译,需要时加以释义。无适当的对译时,

则直接释义。有些词条(如 canvas sizes, natural dyestuffs 等)还注明其所含之内容。

②不止一种对译时,词义相近的用分号分开,词义不同的用①②③……分开。

③单词条目,注明所属词类(名词 *n.*; 动词 *v.*、*vt.*、*vi.*; 形容词 *a.*; 副词 *ad.*; 介词 *prep.*)。一个词分属不同词类者,用 I、II、III……分开。如汉语对译相同,不致混淆者,不分开。

④名词复数具有不同含义者,在对译前用“(复)”注明。如 carnation 条对译:①淡红色,肉色 ②(复)绘画上的肉色部分。

⑤属于某些专业方面的词条,在对译前用尖括号标明:〈建〉建筑,〈版〉版画,〈雕〉雕塑,〈工艺〉工艺美术,〈陶〉陶瓷,〈解〉解剖,〈透〉透视,〈摄〉摄影,〈宗〉宗教,〈神〉神话,〈希神〉希腊神话,〈罗神〉罗马神话,〈俄神〉俄罗斯神话,〈埃神〉埃及神话。

⑥同一单词,因起首字母大写、小写而有不同含义者,在对译前用方括号内大写或小写字母加连字号标明。如 [A-][a-]。

⑦释义中涉及某些人名、地名、术语,附以原文,便于查考。

⑧部分词语举例说明用法,其例句、例语放在有关的对译之后。

三、注音

①本词典用国际音标注音。

②外来语用圆括号标明语种:(法)法语,(意)意大利语,(日)日语,(俄)俄语,(希)希腊语,(拉)拉丁语,(德)德语,(印)印度语,(土)土耳其语,(西)西班牙语。一般按原语种发音注音。部分日语、俄语加附原文。

③少数难以查明注音的词,按英语读音规则注音,以供参考,或不注音。

四、美术家人名条目

①每一条目内容包括姓名原文、译名(中国美术家则为汉语拼音,

日本、俄国等为英语拼音)、生卒年月和简介。译名一般只译姓氏。

② 词条按姓的字母顺序排列。姓相同者,再按名的字母顺序排列。

③ 西方人名,名放在姓后,用逗号分开(少数意大利姓名,原来姓在前者,姓与名之间不加逗号)。

④ 中国人名,用汉语拼音,放在中文之前,亦按姓的字母顺序与外国人名统一编排。姓相同者,再按名的字母顺序排列。海外华人姓名有不同拼法者,另加括号注明。

五、附录:汉—英中国绘画术语

① 词条内容包括专业词语、汉语拼音、英语对译及必要的释义。

② 按第一个汉字的拼音字母顺序排列。同音异声的汉字按四声顺序排列。同音同声者,按笔划数排。

六、画页

① 分彩色、黑白两部分,每幅作品编有图号。

② 画页前的图版说明,按照作品年代顺序,逐条说明作品原文标题、译文、作者、创作时间、规格和馆藏等,并分别注明图号。

目 录

体例说明	1
词典正文	
美术词语	1—444
美术家	445—549
附录：中国绘画术语词汇(汉—英)	551—569
画页	

图 版 说 明

一、 外 国 绘 画

- | | 图 号 |
|--|-----|
| 1. 《莫娜·丽莎》(Mona Lisa)
76.8×53cm 1503-07 藏巴黎卢浮宫
达·芬奇 (Leonardo da Vinci) | 1 |
| 2. 《岩间圣母》(Madonna of the Rocks)
76×48½cm 1483-85 藏巴黎卢浮宫
达·芬奇 (Leonardo da Vinci) | 91 |
| 3. 《戴盔的人》(A Man with a Helmet)
银针笔画 36.2×20.6cm 1480 藏巴黎卢浮宫
达·芬奇 (Leonardo da Vinci) | 92 |
| 4. 《雅典学院》(The School of Athens)
壁画 1510-11 梵蒂冈
拉斐尔 (Raffaello) | 93 |
| 5. 《西斯廷圣母》(The Sistine Madonna)
264.16×195.58cm 1512-13 藏德累斯顿绘画陈列馆
拉斐尔 (Raffaello) | 2 |
| 6. 《去骷髅地之路》(The Way to Calvary)
藏马德里普拉多博物馆
拉斐尔 (Raffaello) | 94 |
| 7. 《洪水》(The Deluge)
西斯廷天顶画(局部) 1509
米开朗基罗 (Michelangelo) | 96 |
| 8. 《最后的审判》(The Last Judgement)
西斯廷教堂壁画(局部) 1538-40
米开朗基罗 (Michelangelo) | 95 |
| 9. 《鹿特丹的依拉斯谟像》(Portrait of Erasme of Rotterdam)
76×51cm 1523
小荷尔拜因 (Hans Holbein, the Younger) | 5 |
| 10. 《四圣图》(Les Quatre Apotres)
215.5×76cm 1526 藏慕尼黑古代博物馆
丢勒 (Dürer) | 99 |
| 11. 《悔罪的抹大拉》(Saint Mary Magdalen in Penitence)
83.82×68.9cm 1530-35 藏佛罗伦萨乌菲齐美术馆
提香 (Tiziano) | 4 |
| 12. 《花神弗洛拉》(Flora)
76×93cm 1516-20 藏佛罗伦萨乌菲齐美术馆
提香 (Tiziano) | 98 |

13. 《酒神巴克斯》(Bacchus)
94.93×85cm 1597 藏佛罗伦萨乌飞齐美术馆
卡拉瓦乔 (Caravaggio) 97
14. 《维纳斯和安切塞斯》(Venus and Anchises)
罗马法奈岁宫壁画(局部) 1597-1600
卡拉齐 (Carracci) 3
15. 《草帽》(Chapeau de Paille)
1625 藏伦敦国立美术馆
鲁本斯 (Rubens) 7
16. 《老庖人》(La Vieille Cuisinière)
97×117cm 1618 藏爱丁堡国立美术馆
委拉斯凯兹 (Velazquez) 6
17. 《纺织女》(Les Fileuses)
220×279cm 1657 藏马德里普拉多博物馆
委拉斯凯兹 (Velazquez) 9
18. 《圣塞拉平》(St. Serapion)
119.7×103.5cm 1628 藏美国哈特福特华兹沃斯图书馆
苏巴朗 (Zurbarán) 100
19. 《查理一世像》(Charles I at the Hunt)
271.78×212cm 1635 藏巴黎卢浮宫
凡·戴克 (Van Dyck) 101
90. 《亨利塔·玛丽亚和她的矮子》(Henrietta Maria with Her Dwarf)
219×135cm 藏华盛顿国立艺术馆
凡·戴克 (Van Dyck) 8
21. 《圣哈德里安卫队军官们在哈伦的聚会》
(Assembly of Officers and Subalterns of the Guard of St. Hadrian at
Haarlem)
207×352cm 1633 藏荷兰哈伦哈尔斯博物馆
哈尔斯 (Hals) 103
22. 《杜普教授的解剖学课》(Anatomy Lesson of Dr. Tulp)
162×217cm 1632 藏海牙茅列绥斯
伦勃朗 (Rembrandt) 12
23. 《浪子回头》(Return of the Prodigal Son)
264.2×205cm 1665 藏列宁格勒冬宫博物馆
伦勃朗 (Rembrandt) 102
24. 《掳掠萨平妇女》(Rape of the Sabine Women)
154.9×210.6cm 1636 藏纽约大都会美术博物馆
普桑 (Poussin) 15

25. 《海港风景》 (Seaport Scene)
148.6×193.7cm 1639 藏伦敦国立美术馆
洛 兰 (Lorrain) 16
26. 《大车》 (The Cart)
55.9×71.8cm 1641 藏巴黎卢浮宫
勒 南 (Le Nain) 17
27. 《圣塞巴斯蒂安的治疗》 (St. Irene Curing St. Sebastian)
160×129cm 1648 藏柏林达莱姆博物馆
拉·杜 (La Tour) 104
28. 《吃葡萄和西瓜的男孩》 (Boys Eating Grapes and Melon)
144.8×105cm 1650 藏慕尼黑阿尔特美术馆
牟 利 罗 (Murillo) 105
29. 《风车》 (Windmill near Wijk-bij-Duurstede)
82.9×101cm 1665 藏阿姆斯特丹列吉克斯博物馆
雷斯达尔 (Ruisdael) 118
30. 《台夫特景色》 (View of Delft)
97.8×117.5cm 1658 藏海牙茅列绥斯
维 米 尔 (Vermeer) 112
31. 《乡村庸医》 (The Village Quack)
34×27cm 1636-37 藏法兰克福施塔台尔斯契艺术学院
勃罗威尔 (Brouwer) 106
32. 《夏尔桑画铺》 (Gersaint's Signboard)
162×307cm 1721 藏柏林沙罗登堡宫
华 托 (Watteau) 109
33. 《祷告》 (Benediction)
48.9×39cm 1740 藏巴黎卢浮宫
夏 尔 丹 (Chardin) 107
34. 《时髦婚姻》 (Marriage à la Mode)
1743-45 藏伦敦国立美术馆
贺 加 斯 (Hogarth) 113
35. 《圣玛丽亚教堂和旧海关景色》 (View of the Church of Santa Maria della Salute and the Old Customs House)
1785
瓜 第 (Guardi) 18
36. 《巴巴罗萨的婚礼》 (Marriage of Barbarossa)
德国符兹堡宫壁画 1752
提埃坡罗 (Tiepolo) 108
37. 《戈玛丹夫人像》 (Madame de Caumartin as Hebe)
102×81cm 1753 藏华盛顿国立美术馆
纳 蒂 埃 (Nattier) 111

38. 《战神和维纳斯》(Mars and Venus Caught by Vulcan)
159×83cm 1754 伦敦华莱士收藏
布 歇 (Boucher) 117
39. 《自画像》(Self-Portrait)
127×101cm 1773 藏伦敦皇家美术学院
雷 诺 兹 (Reynolds) 110
40. 《秋千》(Happy Accidents of the Swing)
81×64.5cm 1767 伦敦华莱士收藏
弗拉戈纳尔 (Fragonard) 115
41. 《受惩罚的儿子》(Punished Son)
130×165cm 1777—78 藏巴黎卢浮宫
格 乐 兹 (Greuze) 116
42. 《巴塞利夫人像》(Madame Baccelli)
224.8×114.8cm 1782 藏伦敦泰特美术馆
庚斯博罗 (Gainsborough) 10
43. 《清晨漫步》(Morning Walk)
236.2×179cm 1785 藏伦敦国立美术馆
庚斯博罗 (Gainsborough) 113
44. 《荷拉斯兄弟之誓》(Oath of the Horatii)
330×427cm 1784 藏巴黎卢浮宫
大 卫 (David) 114
45. 《妇女人相十品：浮气之相图》
喜多川歌麿 127
46. 《1808年5月3日》(The Third of May, 1808, at Madrid:
The Shootings on Principe Pio Mountain)
105×138cm 1814
戈 雅 (Goya) 25
47. 《兰顿的儿子》(The Son of F.G. Lambton)
138.4×110.5cm 1825 兰顿爵士收藏
劳 伦 斯 (Lawrence) 11
48. 《富岳三十六景：东海道》
葛饰北斋 129
49. 《墓地孤儿》(L'Orpheline au Cimetière)
65.5×54.3cm 1823 藏巴黎卢浮宫
德拉克洛瓦 (Delacroix) 26
50. 《自由引导人民》(La Liberté Guidant le Peuple)
260×325cm 1830 藏巴黎卢浮宫
德拉克洛瓦 (Delacroix) 22

51. 《战舰无畏号》(The 'Fighting Téméraire')
1839 藏伦敦国立美术馆
透 纳 (Turner) 29
52. 《罗斯恰尔德男爵夫人像》(La Baronne Betty de Rothschild)
142×102cm 1848
安 格 尔 (Ingres) 14
53. 《泉》(La Source)
164×82cm 1856 藏巴黎卢浮宫
安 格 尔 (Ingres) 20
54. 《斜倚在床上的夫人》
安藤广重 128
55. 《玛丽安娜》(Mariana)
59.7×49.5cm 1851 谢菲尔德爵士收藏
米 莱 (Millais) 24
56. 《意外归来》(On ne L'attendait pas)
160.5×167.5cm 1884
列 宾 (Repin) 119
57. 《荒野曙光》(Twilight in the Wilderness)
101.6×162.6cm 1860 藏美国克里夫兰艺术馆
丘 奇 (Church) 19
58. 《牧羊女》(La Bergère Gardant ses Moutons)
81×101cm 1863 藏巴黎卢浮宫
米 勒 (Millet) 30
59. 《吹横笛者》(The Fifer)
161×97cm 1866
马 奈 (Manet) 21
60. 《弗里一贝热酒吧间》(Le Bar aux Folies-Bergère)
1881-82 藏伦敦科陶德学院美术馆
马 奈 (Manet) 28
61. 《莫特芳丹的回忆》(Souvenir de Mortefontaine)
65×89cm 1864 藏巴黎卢浮宫
科 罗 (Corot) 33
62. 《蓝衣妇人》(La Dame en Bleu)
80×50.5cm 1874 藏巴黎卢浮宫
科 罗 (Corot) 23
63. 《吸烟斗者》(自画像) (L'Homme à la Pipe)
45×37cm 1846
库 尔 贝 (Courbet) 27

64. 《海克托·勃兰姆的孩子》(Portrait d'Hector Brame Enfant)
1871 巴黎特别收藏
杜 朗 (Duran) 31
65. 《阿让特依的赛船》(Regatta at Argenteuil)
48×75cm 1872
莫 奈 (Monet) 40
66. 《莎乐美在希律王面前舞蹈》(局部) (Salomé Dansant devant Hérode)
92×60cm 1876
莫 罗 (Moreau) 32
67. 《马尔里的水灾》(The Flood at Port-Marly)
60×81cm 1876
西 斯 莱 (Sisley) 41
68. 《蓝色安乐椅上的小女孩》(Little Girl in a Blue Armchair)
35×51cm 1878 华盛顿私人收藏
卡 萨 特 (Cassatt) 39
69. 《芭蕾舞女》(The Star or Dancer on Stage)
60×40cm 1878
德 加 (Degas) 37
70. 《在画室里》(In the Studio)
28.5×40cm 1880 藏美国勃鲁克林博物馆
蔡 斯 (Chase) 46
71. 《波埃特的女儿们》(The Daughters of Edward Darley Boit)
88×88cm 1882 藏美国波士顿美术馆
萨 金 特 (Sargent) 38
72. 《莫雷, 罗因运河》(Moret, Loing Canal)
65×81.5cm
毕 沙 罗 (Pissarro) 44
73. 《女贵族莫洛卓娃》(The Noblewoman Morozova)
304×587.5cm 1887
苏里科夫 (Surikov) 36
74. 《模特儿》(Les Poseuses)
1888 藏卢森堡阿尔梯米斯艺术协会
修 拉 (Surat) 45
75. 《鸢尾》(Irises)
1890 藏阿姆斯特丹凡·高博物馆
凡·高 (Van Gogh) 35
76. 《塔希提妇女》(Women of Tahiti or On the Beach)
69×91.5cm 1891
高 更 (Gauguin) 42

77. 《弹钢琴的少女》(Girls at the Piano)
116×90cm 1892
雷 诺 阿 (Renoir) 34
78. 《红磨坊舞会》(Dance at the Moulin Rouge)
1894 美国费城麦克伊莱尼收藏
土鲁斯·劳特累克 (Toulouse-Lautrec) 47
79. 《玩纸牌的人》(Card Players)
47.5×57cm 1890-95
塞 尚 (Cézanne) 43
80. 《静物》(Still Life with Apples and Oranges)
73×92cm 1895-1900 藏巴黎卢浮宫
塞 尚 (Cézanne) 48
81. 《西格奈公主》(La Princesse Cygne)
142.5×93.5cm 1900
佛鲁贝尔 (Vroubel) 52
82. 《泰晤士河上的驳船》(Barges on the Thames)
1905-06 藏英国利兹市美术馆
德 朗 (Derain) 49
83. 《宿醒》(The Day After)
114.9×152cm 1894 藏奥斯洛国立美术馆
蒙 克 (Munch) 121
84. 《悼念李卜克内西》(Mourning over Karl Liebknecht Holzschnitt)
珂勒惠支 (Kollwitz) 120
85. 《亚威农少女》(Les Femmes d'Alger)
243×234cm 1907 藏纽约现代艺术博物馆
毕 加 索 (Picasso) 53
86. 《舞蹈》(The Dance)
260×391cm 1910 藏列宁格勒冬宫博物馆
马 蒂 斯 (Matisse) 50
87. 《我和村庄》(I and the Village)
1911
夏·加 尔 (Chagall) 123
88. 《向布雷里奥致敬》(Homage to Blériot)
1914
德 劳 内 (Delaunay) 122
89. 《干扰宣言》(Manifesto for Intervention)
1914
卡 拉 (Carra) 124
90. 《持矛骑兵的冲锋》(Charge of Lancers)
1915